



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in GÉAL (François) (dir.), *Les Anthologies de littérature(s) étrangère(s)*, p. 199-201

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06621-7.p.0199](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06621-7.p.0199)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS

François GÉAL, « Introduction. Spécificités des anthologies de littérature(s) étrangère(s) »

Comme d'autres ouvrages de référence, les anthologies participent de « l'album de famille d'une culture », pour reprendre une formule d'Henri Meschonnic. Si peuvent varier la configuration auctoriale, l'ampleur du champ littéraire considéré, ou encore la tonalité, l'anthologie de littérature(s) étrangère(s), par définition ouverte à l'altérité, s'impose par sa fonction médiatrice et critique, mettant au premier plan les questions de réception et leurs implications esthétiques et idéologiques.

Danielle RISTERUCCI-ROUDNICKY, « Fonctions de l'anthologie de littérature étrangère dans les transferts interculturels »

En quoi l'anthologie de littérature étrangère constitue-t-elle un terrain d'étude et un outil privilégiés pour le chercheur en transferts culturels ? Si la fonction canonique d'une telle anthologie est de construire une référence étrangère, l'anomalie anthologique (la dissonance volontaire entre le projet et sa réalisation) révèle les points de résistance interculturelle qui orientent la recherche. De plus, l'anthologie contribue à élaborer la périodisation de transfert et à penser la traduction.

Dagmar WIESER, « L'anthologie, matrice romantique (politique et esthétique) »

L'article montre qu'au XIX^e siècle, la poésie populaire, en vérité créée par des poètes lettrés, est lue et adoptée par les classes moyennes grâce à sa diffusion par des anthologies. Faisant découvrir des traditions nationales, celles-ci discréditent le modèle néoclassique. Mais l'inspiration populaire fera les frais de la censure de Louis-Philippe et de Metternich : comme en témoignent les poésies de Schiller traduites par Nerval et mises en musique par Schubert.

Sophie PICARD, « Au commencement était... Étude sur les ouvertures d'anthologies de littérature allemande aux XIX^e et XX^e siècles »

Par sa composition, l'anthologie de littérature étrangère livre une interprétation d'une histoire littéraire supposée peu connue de son public. Le choix du texte placé en ouverture du recueil est ici signifiant puisqu'il permet de marquer symboliquement la frontière entre ce qui participe du canon et ce qui en est exclu. Dans les anthologies de littérature allemande parues en France depuis 1826, l'institution du commencement traduit des conceptions historiques, esthétiques et politiques variées.

Hella STRAUBEL, « Hans Magnus Enzensberger. "*Museum der Modernen Poesie*" »

L'anthologie poétique publiée en 1960 par Hans Magnus Enzensberger en Allemagne sera ici interrogée à partir de sa dimension polyglotte (16 langues impliquées) et de la dimension muséale du projet, annoncée dès le titre : *Museum der modernen Poesie*.

Pierre VILAR, « L'objectiviste et son autre. Quelques remarques sur l'anthologie *Vingt poètes américains* »

L'anthologie *Vingt poètes américains* (1980) établie par Jacques Roubaud constitue une étape décisive dans l'avènement d'une génération poétique, après et malgré celles d'Alain Bosquet (*35 jeunes poètes américains*) et Serge Fauchereau (*41 poètes d'aujourd'hui*). Cet atelier de traduction par des poètes français articule de façon exemplaire ce qui fut un des traits de l'avant-garde : l'« entretraduction » poétique comme revendication et terrain expérimental d'identification d'un champ littéraire autonome.

Florence DUMORA, « Le *Cancionero General* de 1511 et la fondation de l'anthologie en Espagne »

Ce travail montre qu'en Espagne, dès le XV^e siècle, le chansonnier (*cancionero*) est une forme toute spécifique de l'anthologie poétique : il en est la matrice, historiquement, et sa survivance jusqu'à nos jours lui confère un statut particulier dans le genre anthologique. L'alliance, dans le *Cancionero general* (1511), de la représentativité d'une production littéraire et de son appartenance à une entité géographique et politique consolidée sera un modèle et la source de l'anthologie moderne.

Daniel-Henri PAGEAUX, « Regards sur l'*Introduction à la poésie ibéro-américaine* (1947) de P. Darmangeat et A. D. Tavares Bastos »

Œuvre de deux spécialistes – l'un, professeur d'espagnol et traducteur, l'autre, critique et poète très lié à la France – ce volume présente deux corpus généralement abordés ou étudiés séparément : l'ensemble hispano-américain et le Brésil. Il s'agira d'éclairer le choix des poètes retenus, les notices accompagnant les œuvres traduites et la vision d'ensemble ainsi offerte au public français : une tentative originale de vulgarisation, au meilleur sens du terme.

Thomas BARÈGE, « Les anthologies de poésie de langue portugaise en France depuis 1950. État des lieux d'une micro-niche éditoriale »

Cette étude propose un état des lieux à propos des anthologies de poésie lusophone en France. Même si l'on peut supposer une certaine proximité entre ces deux cultures romanes, il apparaît bien que la poésie portugaise a un statut en France de littérature très marginale dont la diffusion n'est assurée que par une poignée de spécialistes à l'origine de presque toutes les anthologies, ce qui biaise peut-être le visage de la poésie de langue portugaise offert au lecteur français.

Inès HORCHANI, « Anthologies des littératures arabes (1805-2010) »

En deux siècles, pas moins de cinquante anthologies des littératures arabes ont été publiées en France. Avant la prise d'Alger, les anthologistes Sylvestre de Sacy et Jean Humbert ont une approche érudite. À l'époque coloniale, l'approche de Louis Bresnier est plus pragmatique. Les anthologies d'André Miquel et de Jacques Berque ont une visée humaniste. Enfin, au début du XXI^e siècle, paraissent des anthologies orientalisantes, tandis que d'autres sont consacrées à un thème ou à un genre.